



# [i2]

vol. 10 núm. 2

Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio  
Revista Científica



# [i2]

## Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio

### vol. 9 núm. 2

#### Dirección

**Carlos Barberá Pastor.** Área de Composición Arquitectónica, Departamento de Expresión Gráfica, Composición y Proyectos de la Universidad de Alicante, España.

#### Secretaría

**Almudena Nolasco Cirugeda.** Área de Urbanística y Ordenación del Territorio. Departamento de Edificación y Urbanismo de la Universidad de Alicante, España.

#### Consejo de redacción

**Enrique Nieto Fernández.** Área de Proyectos, Departamento de Expresión Gráfica, Composición y Proyectos de la Universidad de Alicante, España.

**Juan Carlos Castro Domínguez.** Área de Proyectos, Departamento de Expresión Gráfica, Composición y Proyectos de la Universidad de Alicante, España.

**Pablo Jeremías Juan Gutiérrez.** Área de Expresión Gráfica, Departamento de Expresión Gráfica, Composición y Proyectos de la Universidad de Alicante, España.

**Ricardo Ernesto Daza Caicedo,** Universidad Nacional de Colombia, Colombia

**Enrique Espinosa Pérez,** Universidad Politécnica de Madrid, España

**Franco Marchionni,** Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Argentina

#### Consejo asesor

**Fernando Miguel García Martín.** Universidad Politécnica de Cartagena, España.

**Annalisa Giampino.** Università degli Studi di Palermo, Italia.

**Beate Niemann.** Wismar University of Applied Sciences., Alemania.

**Claudia Pirina.** Università degli Studi di Udine, Italia.

**Javier Ruíz Sánchez.** Universidad Politécnica de Madrid, España.

**Vincenza Garofalo.** Università degli Studi di Palermo, Italia.

**Ricardo Meri De La Maza.** Universidad Politécnica de Valencia, España.

**Clara Elena Mejía Vallejo.** Universidad Politécnica de Valencia, España.

**Juan Marco Marco.** Universidad CEU San Pablo de Valencia, España.

#### [i2] Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio

Departamento de Expresión Gráfica, Composición y Proyectos

Universidad de Alicante

Carretera San Vicente del Raspeig s/n

03690 San Vicente del Raspeig, Alicante

España

Web: <https://i2.ua.es>

DOI: 10.14198/i2

ISSN: 2341-0515



Este trabajo se publica bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0): [https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es\\_ES](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es_ES)  
© de los autores



## Índice – Index

### Editorial.– Editorial.

- 5 Relámpago negro  
Black lightning  
Carlos Barberá Pastor

### Miscelánea – Miscellany

- 13 Desafíos de la producción transcultural del conocimiento. El caso de la arquitectura con tierra en universidades de Argentina y Uruguay  
Transcultural production of knowledge challenges. The case of earth architecture in universities of Argentina and Uruguay  
Virginia Martínez Coenda  
María Rosa Mandrini
- 39 Afectos en la ciudad mediada por la tecnología. El papel de los juegos de realidad aumentada en la infancia y el sentido de apego al lugar  
Affects in the city mediated by technology. The role of augmented reality games in childhood and the sense of attachment to place  
Yasaman Nekoui  
Eduardo Roig
- 61 Heterotopías temporales. Resignificar la ciudad en la modernidad líquida.  
Temporary heterotopias. Resignify the city in liquid modernity.  
Jaime Llorente Sanz
- 85 Solaris: El antropocentrismo en la arquitectura extraterrestre como obstáculo para la comunicación interespecies  
Solaris: Anthropocentrism in extraterrestrial architecture as an obstacle to interspecies communication  
David Jiménez Moreno
- 101 Habitar el pasado. Del barrio a las islas residenciales peruanas  
Live in the past. From housing to Peruvian residential islands  
Agustin Gamarra Sampén  
Rita De Fátima Tenorio Pairazamán  
Jorge Carlos Carrasco Aparicio

### Reseña – Book review

- 129 Emergencias de lo poshumano. Desafíos arquitectónicos y pedagógicos desde un margen disciplinar  
Posthuman emergencies. Architectural and Pedagogical Challenges from a Disciplinary Margin  
Enrique Espinosa Pérez



# Relámpago negro

Editorial



## Black lightning

Editorial



**Carlos Barberá Pastor**

Universidad de Alicante, España  
carlos.barbera@gcloud.ua.es  
<https://orcid.org/0000-0003-3401-3670>



**Para citar este artículo / To cite this article:**

BARBERÁ PASTOR, C. Relámpago negro. En: *[i2] Investigación e Innovación en Arquitectura y Territorio* [en línea]. 2021, Vol. 10, Núm. 2, pp. 5-11. ISSN: 2341-0515. <https://doi.org/10.14198/I2.22228>



Este trabajo se publica bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0): [https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es\\_ES](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.es_ES)

©2022 Carlos Barberá Pastor



Las diferencias entre un poema escrito y las distintas lecturas son incontables. Las palabras, según los distintos modos de ver, como medio para explicar aquello que evoca un poema, se convierten en infinidad de vocablos hablados o escritos cuando se intenta transmitir qué se entiende del mismo. Siendo el poema la mínima expresión, parece contradictorio que se convierta en un sinfín de expresiones. Por el carácter impenetrable que tienen algunas estrofas, el poema puede leerse desde inagotables explicaciones que tratan de exponer un significado. Estos razonamientos tienen un carácter de análisis científico que desvelan el sentido hermético que muchas veces tiene un poema. Cuando la narración hace ver el carácter profundo y misterioso que tienen tan pocas palabras, las sensaciones producidas en las distintas lecturas requieren de explicaciones que son capaces de desvelar diversos sentidos desde razonamientos en los que influye según qué estado de ánimo. Tal como hace un trabajo de investigación sobre una pieza o una obra artística, el análisis a un poema no deja de tener ese carácter de intromisión en un objeto capaz de transformar el espacio y el tiempo.

El hecho de presentar un análisis a un poema en un artículo editorial es desde el carácter que tiene la palabra para justificar el sentido de algo. Cuando el poema motivo de este texto expone justamente cómo pueden ser las relaciones entre objetos o personas, la particularidad que adquiere para un editorial no es únicamente un capricho sino, más bien, es un intento por mostrar la importancia de dar infinitas vueltas para dar a entender los vínculos que la arquitectura o el arte generan. Este artículo de editorial no es más que un ejemplo de cómo un mínimo de palabras leídas son capaces de generar discurso y en un sentido más amplio distintos debates.

El poema de David Shapiro titulado *Crooked Lightning*, motivo de este artículo, dispone de 143 palabras, con el título 145. La diferencia que puede haber entre el poema escrito y su lectura es que las palabras, como medio para la transmisión de aquello que evoca y expone el poema, se convierten en casi 20 veces más cuando uno intenta explicar qué entiende del mismo. No obstante, podríamos extendernos a 100 o 200 veces en un artículo, aquel que podríamos caracterizar como científico. Si a todo esto uno trata de añadir explicaciones detalladas sobre sensaciones sentidas en la lectura, junto a vínculos y relaciones a otros ámbitos que pueda establecer el poema, quizás deberíamos utilizar 1.000 veces más las palabras para discernir nuevas acepciones a sus frases. Su carácter etimológico, los efectos que tiene cada lectura, la descripción pormenorizada a otras referencias o el efecto de la sintaxis de un vocablo tras otro podría llegar a conformar un género literario de 400 páginas. Sería una tesis doctoral o un ensayo retórico. El trabajo podría ocupar varios años de la vida de una persona analizando y desentrañando una pieza. Las 145 palabras pasarían a unas 250.000 con las que explicar qué conlleva el poema.

Esto mismo, la labor de exponer y explicar el sentido de un objeto o una pieza es el motivo y sentido de la revista. Y aunque las palabras que explican qué entiende un autor sobre una obra queden limitadas, en todos los casos, la palabra será el medio para dar a entender qué es lo que cada uno lee.

## Tortuoso Relámpago

En un poema publicado en 1988 por David Shapiro, la oda dice así:

### CROOKED LIGHTNING

Lightning is crooked because it takes  
the path of lowest electrical resistance.

—New York Times, July 29, 1980

It hits the hill

It is black lightning.

It tries the geometric tower and rebounds.

It detests it, the shifty shifter.

Rain fills our shoes with green pigment.

It spills the wave on the hill.

It costs a lot to soundproof against thunder.

As against a drill

That digs a hole for warm copper.

Plunging the unreal into the real or “vice versa.”

The lightning takes steps.

Like the voice of one in the public library,

“When the lightning is black,

Happy is he who does not think life is too long.”

The first step is beyond the eye.

The second step reduplicates the picture like a doubt.

The third step erases hill and wave.

The fourth step illuminates what might have a private embrace.

Al empezar a leer el poema llama la atención el comentario periodístico. Una anotación del 29 de julio de 1980 aparece debajo del título. Quizás, a simple vista, pase desapercibido, pero al leer el poema uno ve que no es frecuente en este género literario una alusión a un periódico como el *New York Times*. En poesía, normalmente, el mínimo número de palabras expresa todo aquello que esta necesita transmitir y no aparece ni un vocablo más ni uno menos. Es por lo que puede resultar extraña la cita. Sin embargo, la anotación sobre porqué un relámpago es ramificado, expone una información que va a cambiar la lectura del poema. De ahí su importancia debajo del título. La excepcionalidad de la nota, por tanto, es imprescindible para la lectura. La cita al periódico permite introducirse en el poema y la lectura del poema abre un campo a la lectura de la cita. Podríamos decir que este comentario forma parte de la estrofa y la asimilación poética. Al fin y al cabo, aquello que expone el *New York Times* se vincula directamente con la poesía porque “...para realizarse como poema se apoya siempre en algo ajena a ella” (Paz, 1973, p. 185).

El poema podría titularse únicamente *Lightning*—relámpago— y leyéndolo, la imagen que podríamos tener en nuestras mentes sería la de un resplandor ramificado en el cielo que, mediante su aparición en décimas de segundo, es capaz de fijar en nuestro cerebro

la característica imagen del relámpago con la irradiación y el fulgor de la luz. Parece que no sea necesario, a simple vista, aludir a la forma retorcida de un rayo porque es intuitivo de forma inmediata. La mente lo identifica de este modo, sin que haga falta insinuar lo escabroso de su aspecto que nunca deja de sorprender. No obstante, el título alude a su tortuosidad, aunque visualmente no sea necesario expresarlo porque siempre un relámpago es tortuoso. Sin embargo, *Crooked* es específico del título porque para el poema sí que es importante definir la causa de la ramificación. Si no estuviera esta alusión no impactaría de la manera que sucede cuando la nota lo explica, porque la imagen de un relámpago es la que imaginamos habitualmente pero el poema plantea que nos fijemos en el porqué de su ramificación según se expone después. Al aparecer la nota vinculamos de un modo directo el razonamiento de su ramificación en el aire, además de sobrecoger el desenlace de esta explicación para la lectura.

La nota alude a la apariencia que un rayo adopta cuando se dibuja en el cielo. Lo refiere a la artificiosidad de su bifurcación como la resistencia eléctrica más baja que encuentra en el camino hasta que pierde toda su fuerza en el aire. La estampa que todos tenemos de un relámpago adquiere un significado sobre la cantidad de resistencias que puede encontrar un rayo en su trayecto y el camino que toma. Al fin y al cabo, cuando un rayo desciende del cielo, la forma que dibuja en el aire es la línea más corta según las variaciones de voltaje que lo produce. El trayecto es consecuencia de la resistencia más pequeña que encuentra un fulgor tan grande en el aire. Es esto por lo que el poema sorprende cuando nos damos cuenta de que, los iones que componen el ambiente de un lugar pueden transformar el trayecto de una fuerza eléctrica tan descomunal.

La explicación de cómo se sucede un rayo, que requiere de la particularidad de exponer paso a paso el sentido y el significado de no más de 20 palabras, ocurre en nuestro cerebro con el simple hecho de leer cuidadosamente el título y la anotación del diario neoyorquino. Después, todo el poema gira en torno a esta distinción y añade aspectos que aumentan el misterio y la sorpresa de lo que leemos.

Cuando el poema dice: golpea la colina —"It hits the Hill"— el lector conforma la imagen de un valle y un enorme rayo desde la trayectoria que ejerce en el aire, ramificándose el relámpago. Enseguida imaginamos un perfil que llega hasta las montañas en el contrastado cielo. Algo tan categórico como 'golpea la colina' infunde en cada una de las mentes infinitas imágenes. Cada lector imagina una colina o un rayo distinto. Cada cual retendrá en su cerebro una imagen rescatada de un determinado momento.

"It is black lightning". Es un relámpago negro —continúa el poema—. ¿Qué quiere decir que un relámpago sea negro? ¿Hay relámpagos negros cuando lo sorprendente de ellos es su luz resplandeciente? En realidad, lo que hace es quitar importancia a la imagen de la sorprendente apariencia de un relámpago y su llamativa ramificación. Cuando disponemos del porqué de su bifurcación en el aire, parece que ya no nos interesa su perfil y la frase trata de omitir su semblante, eliminando la luz que le da su apariencia. En el poema, lo importante no es el deslumbramiento de un rayo sino saber que el mismo aire puede transformar en infinitas formas las conexiones de tantas alteraciones eléctricas.



“It tries the geometric tower and rebounds. / It detests it, the shifty shifter.” Traducido, podría quedar así: Intenta la geométrica torre y rebota / Lo detesta, el sospechar sospechoso. En ese juego de palabras para aludir a la arquitectura en el poema, mediante una torre con su característica geometría, se expresa la reacción de un rayo con la torre como una energía que no llega a introducirse o a envolverla. Quizás, por ser torre o por ser geométrica, este brío no es correspondido. Lo que sigue añade aún más el juego de palabras a lo anterior, que se abre a todo un mundo de suposiciones. “It detests it” puede traducirse como ‘lo detesta’, pero en español no tiene el sentido casi recíproco que muestran las palabras en inglés. Para aludir a esta reciprocidad podría ser algo así como: ‘ello detesta ello’. Pero ¿quién detesta a quién y por qué se expone esta cuestión del reproche? En este caso, donde los verbos del poema que construyen estas dos estrofas son: intentar, rebotar, detestar y sospechar, es cuando uno relaciona casi de forma directa el sentido de estas acciones con el poder y el poderoso. Alude, de algún modo a tratar de ejercer la autoridad. Cuando con su fulgor recibe rebotada su furia, el rayo corresponde con la violencia que supone la acción de detestar. El hecho de acaparar un poder, o de ejercerlo, y no poder llevarse a cabo, no queda otra que la reprobación, y de ahí este salto del poema. En estos casos es cuando a uno le rebota. Es cuando lo referimos a yo detesto y me detesto. En este momento es cuando se entra en un bucle sobre la sospecha del sospechoso, donde se entiende que el intentar acaparar una torre geométrica y rebotar, cuando no se puede abordar su geometría, puede llevar a la torpe acción de detestar y sospechar. Intentar abordar la arquitectura desde la geometría, aludido a ese obsesivo carácter según los planos o la forma visual que tiene una torre vista desde fuera, muchas veces nos hace olvidar su sentido desde el carácter defensivo o desde las miradas que pueda ofrecer su interior. Por otro lado, si hubiera alguna duda de este tipo de relaciones, podríamos estudiar la palabra ‘crooked’, que también quiere decir corrupto. Desde este aspecto, el poema se transforma en otra cosa. Corrompido relámpago aludiría al fulgor desde la estridencia cuando, desde el mínimo esfuerzo, dejas tras de sí un destello sin alcanzar el intento.

“Rain fills our shoes with green pigment / It spills the wave on the hill.” La lluvia llena nuestros zapatos con pigmento verde / Vierte la ola en la colina. Leído así, fuera del resto de la estrofa, no sabríamos a qué se refiere el pigmento verde. Sin embargo, la tonalidad de la luz producida por la electrificación parece expresar ese tinte verdoso que parece sacado del espectro de luz que tiene un rayo. El poema se refiere a cómo esa transmisión de electricidad que se dibuja en el aire puede tocar nuestro cuerpo, accediendo por el lugar más inesperado, a través de nuestros zapatos y arrastrado por el agua. Expresa el medio como condición para vincularse a la fuerza de un rayo, que por un lado expresa su ímpetu y por otro su transmisión que también se pierde en el tiempo y en el aire para influenciarnos cuando nos toca. En este sentido, si relacionamos el carácter de corrupción al que alude los anteriores versos, podríamos referirlo a estar inmerso en este ámbito casi sin darse cuenta, al entrar el rayo por la suela de los zapatos con su pigmento verde y visible. Por otro lado, ese color verde se asemeja al color de la radioactividad.

“It costs a lot to soundproof against thunder. / As against a drill / That digs a hole for warm copper. Cuesta mucho aislarse del sonido de un trueno. / Como de un taladro / Que agujerea el cobre caliente. Estas tres frases muestran una comparación sobre el ruido que hace un trueno y el ruido que puede hacer un taladro. En este ámbito de la poesía, una comparación tan sumisa y directa, donde una cosa es como tal otra, no tiene el más mínimo sentido. Un carácter poético no debería aludir a una comparación tan inmediata. ¿A qué podría referirse la comparación cuando los dos emiten sonidos estridentes? ¿Por qué se alude a agujerear el cobre caliente? El cobre es un material muy fácil de traspasar. La broca menos afilada puede perforarlo sin mayor problema. Sin embargo, cuando un metal se calienta es cuando la persistencia del taladro nos indica que no puede traspasarlo, es cuando esa fuerza no acomete su cometido. Es una situación que ocurre en el intento de perforar. Esta alusión del cobre caliente expone la persistencia continua, cuando algo no puede llevarse a cabo. La comparación del ruido de un trueno con el ruido de un taladro no es un símil de la potencia entre los dos sonidos, sino el de la obstinación. Es cuando acaba siendo estruendoso el trueno desde una misma perseverancia. Es algo que, aunque no pueda, ahí sigue, y aunque uno no se deje influenciar por la perversión, siempre se encuentra con el bucle de detestar. La verdad, cuesta mucho separarse de aquello que es reiterativo y trata de ser una acción impuesta. Alude al esfuerzo que hay que hacer por separarse de algo frecuente y al que estamos sometidos desde ostentaciones continuas en el tiempo.

“Plunging the unreal into the real or «vice versa»”. Mediante la frase: sumergir lo irreal en lo real o “viceversa”, la expresión trata de conferir la magia del poema. Trata de hacer ver la realidad de la nota de un periódico cuando se junta con la irrealidad que expresa la metáfora de llenar nuestros zapatos con pigmento respecto al rayo modificado que tapa con el negro el fulgor de la luz verde. Sumergir lo irreal en lo real tiene muchas diferenciaciones y se refiere a infinitas situaciones justamente porque tiene que ver con lo que ocurre y lo que se oculta y al revés. Vincula y relaciona aquello que es evidente con las afecciones que imponen las estridencias. Es la estridencia de mostrar un fulgor para ocultar lo perverso o no mostrar lo representativo del fulgor por carecer de estridencia. También nos expone la simultaneidad cuando se lleva a cabo una acción que se da a lo viceversa, donde la ocultación de lo perverso y su sentido es recíprocamente contrario en ámbitos que son totalmente distintos cuando lo oculto es, justamente, para hacer ver cómo son las cosas. Referido a un rayo verde nos habla de la apariencia y cómo la imagen se impone con el fulgor que oculta la veracidad frente a justamente no mostrar destellos que muestran esa veracidad.

“When the lightning is black, / Happy is he who does not think life is too long”. Cuando el rayo es negro, feliz es aquel que no piensa que la vida es demasiado larga. Es cuando no hay tiempo para el aburrimiento. Es la complacencia y la satisfacción cuando se hacen las cosas sin estridencias. Es una comprensión que da sentido a la placidez de cuando la comprensión de las cosas está fuera de su apariencia y la rotundidad de su expresión. La vida deja de ser larga justamente porque se aleja del tedio. Se ocupa de los contenidos y no tanto de hacer ver otra cosa. Cuando el rayo es negro, su significado trata de mostrar que hay transmisiones invisibles que tienen tanta fuerza como la del rayo visible, y esto, cuando la fuerza no queda referida exclusivamente a su aspecto, muestra que no hay tiempo para la indiferencia o el aburrimiento. Ocurre desde el tiempo que supone darse cuenta de ello. Es un modo de hacer ver el interés que tiene poder ver y apreciar.

“The first step is beyond the eye. / The second step reduplicates the picture like a doubt. / The third step erases hill and wave. / The fourth step illuminates what might have a private embrace”. Podría traducirse así: El primer paso es mirar a los ojos. / El segundo paso reduplica la imagen como duda. / El tercer paso borra la colina y la ola. / El cuarto paso ilumina lo que podría ser un abrazo íntimo. Que separe las frases por puntos y en el hecho de añadir en estas cuatro últimas estrofas los cuatro pasos, hace del poema un manifiesto. El poema termina así, mediante los pasos que pueden hacer sentir que las relaciones entre personas y cosas no están caracterizadas por una fuerza aparente y, de algún modo, deberían ser conformadas desde la vivacidad de los acontecimientos, que las hacen reales. Si relacionamos los cuatro pasos que expone, trata de enfatizar los vínculos entre relaciones humanas y borra aquellos que supone perderlas por el hecho de resaltar la continua repetición de la representación y la apariencia. El poema expresa que no son necesarias las parafernalias en el trato, ya sean afectivas, artísticas o arquitectónicas.

Ojalá se multipliquen los relámpagos negros ahora que las lluvias, cada vez, son más intensas.

### Referencias.

- Shapiro, D. (1988). *Crooked Lightning. House (blown apart)*. New York: The Overlook Press. 41.  
Paz, O. (1973). *El arco y la lira*. México: Cultura económica.

